

Мирошниченко Н.С.
НИУ «БелГУ», Россия

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ВЫДЕЛЕНИЯ И ОПИСАНИЯ ФРЕЙМА «ВОССТАНОВЛЕНИЕ»

Данная статья посвящена специфике репрезентации фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в современном английском языке, а также рассмотрению функционально-семантических особенностей лексических единиц, вербализующих названный фрейм. В статье приводятся теоретические основания выделения и описания фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ, проводится дефиниционный анализ лексических единиц, номинирующих восстановление, выделяются облигаторные и необлигаторные компоненты данного фрейма.

Ключевые слова и фразы: фрейм, когнитивные категории, фреймовый анализ, семантика, восстановление.

Miroshnichenko N.S.
Belgorod National Research University, Russia

THE THEORETICAL BASES OF SELECTION AND DESCRIPTION OF FRAME “RECOVERY”

The article deals with the specificity of representation of frame RECOVERY in Modern English and the problem of their correlation and functional and semantic peculiarities of the lexical units representing the named frame. In this article the theoretical bases of allocation and the description of this frame are resulted. Here the definition analysis of the lexical units nominating frame RECOVERY is carried out, obligatory and not obligatory components of the given frame are allocated.

Key words: frame, cognitive category, frame analysis, semantics, recovery

Если раньше лингвистика стремилась развести лингвистические и экстралингвистические знания, то сегодня существует необходимость изучать лингвистику, особенно в области семантики, в интеграции с другими науками, так как процесс выявления значения тесно связан с глубинными механизмами интеллектуальной деятельности человека, с его мышлением, сознанием, интуицией, памятью; в лингвистике возникает особое направление – когнитивная наука. Целью когнитивной науки является исследование языка как средства организации, обработки и передачи информации. Когнитивная лингвистика открывает «широкие перспективы виденья языка во всех его разнообразных и многообразных связях со всеми мыслительными и познавательными процессами, осуществляемыми человеком, и с теми механизмами и структурами, что лежат в их основе» [4: 3]. В связи с актуальностью проблемы концептуализации мира в языке многие исследователи делают попытки смоделировать фреймы, стоящие за разными группами лексических единиц.

Фрейм репрезентируется на языковом уровне в определенных языковых единицах и выполняет важную роль в формировании значения подобных единиц.

На основе анализа словарей и произведений художественной литературы и прессы, были отобраны лексические единицы со значением восстановления, в которых эксплицитно или имплицитно представлено понятие «восстановление». В результате сплошной выборки лексических единиц из указанных источников были выделены наиболее часто встречающиеся лексические единицы, репрезентирующие фрейм восстановления.

Семантическим основанием для выбора лексических единиц послужило понятие восстановление. С целью классификации рассматриваемых единиц был проведен анализ словарных толкований на русском и английском языках. Словарь Ожегова даёт следующие определения процессу восстановления: ВОССТАНОВИТЬ – 1. Привести в прежнее состояние: Восстановить разрушенный город. Восстановить свое здоровье. 2. перен. Вновь представить кого-нибудь, что-нибудь, воспроизвести: Восстановить в памяти. 3. Вернуть в прежнее общественное, служебное положение: Восстановить в должности. Восстановить в правах. Восстановить на работе. Согласно словарю Ушакова ВОССТАНОВЛЕНИЕ – Восстановление промышленности. Восстановление в правах (снятие ограничений, наложенных судом). В соответствии с определением из толкового словаря русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой, восстановить – приходить в прежнее состояние, положение; возрождаться, возобновляться; вновь возникать в сознании, в воображении, оживать в памяти; воспроизводиться; возвращаться в прежнее общественное, служебное, правовое положение [3]. Англоязычные словари дают следующие определения понятию восстановления:

restoration –

1. process of bringing an object back to its [original state](#)

(1) *The **restoration** of this painting will take years.* (BNC)

(2) *The **restoration** of this medieval church involved undoing all the Victorian modifications.* (BNC)

2. the [return](#) of a [former monarchy](#) or [monarch](#) to [power](#), usually after having been forced to step down

(3) *The **restoration** of the House of Stuart took place a few years after the death of Cromwell.* (BNC)

restore -

1. to put or bring back (as into existence or use): restore peace in the world

2. to return (something or someone) to an earlier condition or position

(4) *The badly neglected furniture and paintings have all been carefully **restored**.* (BNC)

3. return to life; get or give new life or energy

(5) *"The week at the spa **restored** me."* (BNC)

repair –

1. restore by replacing a part or putting together what is torn or broken

(6) *She **repaired** her TV set.* (BNC)

(7) *"**Repair** my shoes please."* (BNC)

2. make amends for; pay compensation for

(8) *One can never fully repair the suffering and losses of the Jews in the Third Reich.* (BNC)

3. the act of putting something in working order again

4. restoration to a sound or good state after decay, waste, injury, or partial destruction; supply of loss reparation

(9) *Materials are collected for the repair of a church or of a city.* (BNC)

Таким образом, под восстановлением понимается возвращение к прежнему, начальному, нормальному состоянию, исправление, восстановление утраченного, обновление, обретение новых сил, получение обратно, ремонт, реставрацию, воскрешение.

Обзор словарей синонимов показал, что в английском языке в лексико-семантическую группу глаголов и существительных восстановления входит более 100 лексических единиц. Данное количество лексических единиц не является окончательным, так как границы фреймов относительно и возможен переход глаголов фрейма восстановления в смежные фреймы и наоборот. К наиболее рекуррентным лексическим единицам можно отнести, такие как *restore, repair, recover, regain, renew, retrace, redress, reclamation, regeneration, renovate, renovation, resurrection, revive* и некоторые другие. В качестве идентификатора лексических единиц восстановления рассматривается *restore* как лексическая единица, в значении которой фрейм “восстановление” представлен в наиболее абстрактной, обобщенной форме.

На основании изучения экстралингвистической информации (данные психологии, медицины, информатики, строительства) и примеров фактического материала можно выделить следующие обязательные компоненты фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЯ: Субъект, осуществляющий восстановление чего-либо, Объект, который восстанавливается, и само Действие, имеющее двойственную направленность, так как восстановление может проводиться как самим Субъектом, так и над Субъектом. Также выделяется ряд необлигаторных компонентов таких, как длительность, цель, место, время, способ, степень, причина, энергичность. Далее выделенные компоненты фрейма описываются более подробно.

Непосредственное описание обязательных компонентов фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ показывает, что СУБЪЕКТ ситуации восстановления представляет собой лицо, производящее восстановление и являющееся непосредственным источником этого действия. Субъект играет важную роль в формировании смысла любого предложения, высказывания. В современной лингвистике понятие субъекта анализировалось с различных позиций, соответственно, в зависимости от направления исследования ему придавалась логическая, семантическая либо психологическая трактовка [1: 139; 5: 52-93]. Выделение СУБЪЕКТА как обязательного компонента обусловлено тем, что в сознании человека любое восстановление связано с СУБЪЕКТОМ-создателем (восстановителем). Вслед за А.В. Бондарко понимаем СУБЪЕКТ как источник неpassивного признака, элемент некоторого события, источником которого он является и, в свою очередь, которым сам же и характеризуется [2: 29-71]. Закрепляя за СУБЪЕКТОМ признак одушевленности в качестве обязательного,

так как только одушевленное лицо (человек) обладающее сознанием и умением мыслить способно к намеренному созданию объектов, видим, что довольно часто СУБЪЕКТ-создатель может быть выражен в предложении-высказывании как эксплицитно, так и имплицитно. Употребление неодушевленных предметов или существительных абстрактной семантики возможно в качестве грамматического субъекта, но обязательно предполагает наличие в импликации одушевленного субъекта, способного каузировать появление объекта действительности.

ОБЪЕКТ так же относится к облигаторным компонентам, входящим в структуру фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ. ОБЪЕКТ подразумевается как не имеющий воли, неактивный, неконтролирующий ситуацию пациенс, противопоставленный по признакам СУБЪЕКТУ и находящийся в непосредственной зависимости от ДЕЙСТВИЯ..

Под ОБЪЕКТОМ фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в данной работе рассматривается непосредственно то, над чем производится восстановление, то, что восстанавливается. На основании анализа фактического материала было выявлено, что ОБЪЕКТ рассматриваемого фрейма имеет ряд необлигаторных компонентов: информационные технологии, одежда, здание, здоровье, эмоции, ситуация, информация, различные вещи (которые могут быть как материальными, так и абстрактными), вера, отношения – которые в свою очередь подразделяются на четыре группы: отношения между людьми, юридические экономические, производственные.

Именно от лексического наполнения таких облигаторных компонентов как СУБЪЕКТ и ОБЪЕКТ (СУБЪЕКТА в меньшей степени, ОБЪЕКТА в большей) зависит семантика лексических единиц восстановления и языковая реализация третьего облигаторного компонента – ДЕЙСТВИЕ, которое является ключевым облигаторным компонентом фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЯ, так как оно представляет собой связующее звено между СУБЪЕКТОМ и ОБЪЕКТОМ и представляет собой непосредственно само восстановление.

С целью получения наиболее полной картины отражения рассматриваемого действия (восстановления) на когнитивном уровне, т. е. в сознании человека, необходимо отразить двусторонний (двунаправленный) характер действия, так как восстановление может проводиться, как СУБЪЕКТОМ над ОБЪЕКТОМ, так и над самим СУБЪЕКТОМ. На основании анализа фактического материала можно выделить следующие необлигаторные компоненты ДЕЙСТВИЯ: длительность, цель, место, время, способ, степень, причина, энергичность.

Таким образом, концептуальное содержание фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ составляют облигаторные и необлигаторные компоненты. Внутрисистемные взаимоотношения между данными компонентами с учетом иерархической структуры и свойств фрейма рассматриваются в данной статье в качестве основания для актуализации значения восстановления средствами современного английского языка, что определяет принципы выбора той или иной единицы для передачи различных оттенков значения.

Литература

1. Болдырев, Н. Н. Функциональная категоризация английского глагола / Н. Н. Болдырев. – СПб.:1995.– 139 с.
2. Бондарко, А. В. Субъектно-предикатно-объектные ситуации / А.В. Бондарко // Теория функциональной грамматики. Субъектность. Объектность. Коммуникативная перспектива высказывания. Определенность / неопределенность. – СПб.: Наука 1992. – С. 29-71.
3. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 1233с.
4. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения / Е.С. Кубрякова. – М.: Институт языкознания РАН, 1997. – 327 с.
5. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. – Вып.23. Когнитивные аспекты языка. – С. 52-93.
6. BNC - British National Corpus - URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.

Морель Морель Д.А.
к.ф.н., НИУ «БелГУ», Россия

ДИНАМИКА КОНЦЕПТОВ «ОБЖИТОГО ПРОСТРАНСТВА», ВЫЯВЛЯЕМАЯ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

В статье показано, какие изменения могут претерпевать достаточно стабильные концепты в эпоху социальных потрясений, и как эти изменения могут быть выявлены с помощью ассоциативного эксперимента. Материалом послужили ассоциативные поля слов-стимулов, репрезентирующих наиболее типичные компоненты «обжитого пространства», по состоянию на 1988-1990 (данные «Русского ассоциативного словаря») и 2013-2015 (результаты авторского эксперимента) годы.

Ключевые слова: концепт, динамика, ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле, ассоциация, периметр безопасности, обжитое пространство.

Morel Morel D.A.
Belgorod National Research University, Russia

DYNAMICS OF “DOMESTICATED SPACE” CONCEPTS REVEALED UPON THE RESULTS OF ASSOCIATIVE EXPERIMENT

The article shows what kind of changes rather stable concepts can undergo in times of social upheaval and how to reveal these changes by means of associative experiment. Associative fields of stimuli representing the most typical components of “domesticated space” as of 1988-1990 (the data of “Russian associative dictionary”) and 2013-2015 (the results of the author experiment) serve as material.

Key words: concept, dynamics, associative experiment, associative field, association, security perimeter, domesticated space.

Идеи французского историка и антрополога А. Леруа-Гурана о «периметре безопасности», ограничивающем (физически и символически)